

千手千眼無礙大悲心陀羅尼 唐不空譯音

The Dharanī of Sahasrabhujasahasranetra Avalokiteśvara

南無喝 囉怛那 哆囉夜耶· 1 南無 阿唎耶 2 婆盧羯帝 爍哇囉耶 3 菩提薩埵婆耶 4 摩訶 薩埵婆耶 5
namah ratna trayāya 1 namo āryā 2 avalokite śvarāya 3 bodhi-sattvāya 4 mahā-sattvāya 5
敬 禮 寶 三 敬 禮 聖 觀 自 在 菩 提 薩 埵 大 菩 薩

摩訶 迦盧尼迦耶· 6 (怛姪他) 唵 7 薩爍 囉罰曳 8 (怛囉拏加囉夜 憐思每) 數怛那怛寫· 9
mahā kāruṇikāya 6 (tadyathā) om 7 sarva rabhaye 8 (trāṇakarāya tasmai) śudhanadasya 9
大 悲 心 者 (即說咒曰) 喻 一 切 聖 尊 (作 救 護 是 故) 上 乘 言 教

南無 悉吉哩埵 伊蒙 阿唎耶 10 婆盧吉帝室佛囉 楞駄婆· 11 南無 那囉謹墀 12
namas kṛtvā imom āryā 10 avalokiteśvara rāṃdhava 11 namo narakindhi 12
敬 禮 之 後 這 聖 者 觀 自 在 幸 福 喜 樂 的 尊 者 敬 禮 賢 愛 的 青 頸 觀 音

醯唎 摩訶 幡哆沙咩 13 薩婆 阿他豆 輸朋 14 阿逝孕 15 薩婆薩哆· 那摩婆伽 16
heri mahā vadhaśame 13 sarva athādu śubhum 14 ajeyam 15 sarva sata. namo vaga 16
醯唎 偉 大 光 明 之 主 一 切 皆 富 樂 美 好 無 能 勝 者 禮 敬 一 切 眾 生 低 誦 婆 伽 與 禮 敬

摩罰特豆· 17 怛姪他 18 唵 阿婆盧醯 19 盧迦帝 20 迦羅帝 21 夷醯唎 22
mavadudhu 17 tadyathā 18 om avaloki 19 locate 20 karate 21 ehre 22
世 尊 天 親 即 說 咒 曰 喻 觀 照 此 世 間 者 大 悲 蓮 花 心

摩訶菩提薩埵· 23 薩婆 薩婆 24 摩囉摩囉· 25 摩醯 摩醯唎駄孕· 26 (薩嘛拉 薩嘛拉 費搭洋姆)
mahābodhisattva 23 sarva sarva 24 mala mala 25 mahe mahredayam 26 (samara samara hrdayam)
大 菩 薩 一 切 一 切 離 垢 離 垢 偉 大 自 在 的 心 (誓 願 誓 願 心)

俱盧 俱盧 羯蒙· 27 (莎達耶 莎達耶) 度盧 度盧 罰闍耶帝 28 摩訶罰闍耶帝· 29 陀羅陀羅 30
kuru kuru karmaṃ 27 (sādhaya sādahaya) dhuru dhuru vajayate 28 mahāvajayate 29 dhara dhara 30
作 吧 作 此 業 吧 (成 就 成 就) 度 成 度 成 聖 尊 大 聖 尊 能 持 堅 持

地唎尼 31 室佛囉耶 32 遮囉 遮囉· 33 麼麼 罰摩囉 34 穆帝唎· 35 伊醯伊醯· 36 室那 室那· 37
dhirīṇi 31 śvarāya 32 cala cala 33 mama vamara 34 muktele 35 ehy ehe 36 cinda cinda 37
總 持 自 在 者 行 動 行 動 我 純 淨 的 解 脫 奉 請 弘 誓 弘 誓

(盧羯爍哇囉 囉嚧威珊 威哪寫耶) 阿囉蓼 佛囉舍利· 38 罰沙罰嗔· 39 佛囉舍耶· 40 呼盧呼盧摩囉· 41
(lokeśvara rāga-visaṃ vināśaya) arsaṃ pracali. 38 vaṣa vaṣaṃ 39 praśaya 40 huru huru mara 41
(世 間 自 在 愛 染 摧 壞) 法 王 覺 身 治 理 充 滿 宇 宙 和 平 作 法 作 法 無 垢

(波陀摩 哪罷) 呼盧呼盧醯利· 42 娑囉娑囉· 43 悉唎悉唎· 44 蘇嚕蘇嚕· 45 (姆嚕 姆嚕)
(padma-nābha) huru huru hri 42 sara sara 43 siri siri 44 suru suru 45 (muru muru)
(蓮 花 心) 作 法 隨 心 堅 固 堅 固 勇 猛 勇 猛 甘 露 甘 露 (姆 嚕 姆 嚕)

菩提夜 菩提夜· 46 菩駄夜 菩駄夜· 47 彌帝唎夜 48 那囉謹墀 49 (羯麼寫) 地利瑟尼那· 50
bodhiya bodhiya 46 bodhaya bodhaya, 47 maitriya 48 narakindi 49 (kāmasya) dhirṣiṇian 50
所 覺 所 覺 能 覺 能 覺 仁 慈 的 大 悲 青 頸 觀 音 (事 業 成 辦) 堅 利

婆夜摩那 5 1 娑婆訶·5 2 悉陀夜 5 3 娑婆訶·5 4 摩訶悉陀夜 5 5 娑婆訶·5 6 悉陀喻藝 5 7
 payamana 5 1 svāhā 5 2 siddhāya 5 3 svāhā 5 4 mahā-siddhāya 5 5 svāhā 5 6 siddhā-yoge 5 7
 令人敬畏的心 莎 訶 成就者 莎 訶 大成就者 莎 訶 成就瑜珈

室皤囉耶·5 8 娑婆訶·5 9 那囉謹墀 6 0 娑婆訶·6 1 摩囉那囉·6 2 娑婆訶 6 3
 śvaraya 5 8 svāhā 5 9 narakindi 6 0 svāhā 6 1 marinara 6 2 svāhā 6 3
 自在者 莎 訶 賢善青頸觀音 莎 訶 摧壞無垢者 莎 訶

悉囉僧 阿穆佉耶 6 4 娑婆訶 6 5 娑婆 摩訶 悉陀夜 6 6 娑婆訶 6 7 者吉囉 阿悉陀夜 6 8
 sirasaṃ amukhāya 6 4 svāhā 6 5 sarva mahā siddhāya 6 6 svāhā 6 7 cakrā asiddhāya 6 8
 愛護 第一義 莎 訶 一切大成就者 莎 訶 法輪 戰鬥成就者

娑婆訶 6 9 波陀摩羯悉陀夜 7 0 娑婆訶 7 1 那囉謹墀 皤伽囉耶 7 2 娑婆訶 7 3 摩婆利勝羯囉夜 7 4
 svāhā 6 9 padma-khastāya 7 0 svāhā 7 1 narakindi vagaraya 7 2 svāhā 7 3 mavarīsaṅkharāya 7 4
 莎 訶 蓮花手持者 莎 訶 賢善青頸觀音聖尊 莎 訶 大勇仁慈的法螺響徹

娑婆訶·7 5 南無喝 囉怛那 哆囉夜耶·7 6 南無 阿利耶 7 7 婆盧吉帝 7 8 爍皤囉夜 7 9 娑婆訶·8 0
 svāhā 7 5 namaḥ ratna trayāya 7 6 namo āryā 7 7 avalokite 7 8 śvarāya 7 9 svāhā 8 0
 莎 訶 禮敬 寶 三 禮敬 聖 觀 自 在 莎 訶

唵 8 1 悉殿都 8 2 漫多囉 8 3 跋陀耶 8 4 娑婆訶·8 5 金剛聖莊嚴娑婆訶 摩羯聖莊嚴娑婆訶
 oṃ 8 1 siddhyantu 8 2 mantra- 8 3 padāya 8 4 svāhā. 8 5
 唵 令我成就 真言 文句 圓滿

聲聞聖莊嚴娑婆訶 唵 拔闍囉室哩娑婆訶 (咒尾增補四句)

(註：※記號處，通行本有「那摩婆薩哆」五字，但大藏經中古梵文及不空、伽梵達摩二師譯本均未載。)

大悲咒心 The Heart Mantra

oṃ vajra dharma hriḥ
 唵 金剛 法 赫利

六字大明真言 The Mantra of Six Syllables

唵 1 嘛尼 2 叭德美 3 吽 4
 oṃ 1 maṇi 2 padme 3 hūṃ 4
 唵 牟尼寶 蓮花 顯現

其他譯本另有增譯之部分：

(śaṅkha-śubdane bodhanāya svāhā) mahā-lakuṭa-dharāya svāhā
 (vāma-skandha-dīśa-sthita-kṛṣṇajināya sāvāhā, vyāghra-carma-niva-sanāya svāhā)

※梵文近似發音；母音可依羅馬拼音發音，其上若加有橫線時，ā、ū、ī 要發長音。e、o 也是要發長音。字母下加一點者，如 ṃ、ḥ、ṇ、ṭ 發音仍是 m、h、n、t。ṛ 唸成 ri，ṣ 唸成 si。v 接近烏音或英文之 w。c 之發音則如國語的機或七，n 上加一點則唸如 sing 之 ng 或 n 亦可。若是 dh、th、bh 唸成 d、t、b，其 h 可以不發音。遇到 ñ 時，則是長轉音。(部份發音可似台語發音，如舍字是台語宿舍的 sa，請多比照。)

正見學會 同修印贈